

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا

والحرف القرآني:

دراسات تحليلية

تحرير وتقديم:

حسن أحمد إبراهيم
عبد الرحمن شيك



IIUM Press

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا والحرف القرآني: دراسات تحليلية

تحرير وتقديم:

حسن أحمد إبراهيم
عبد الرحمن شيك

الناشر:

IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/1432هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

Perpustakaan Negara Malaysia
Data

Cataloguing-in-Publication

حسن أحمد إبراهيم

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا والحرف القرآني: دراسات تحليلية

حسن أحمد إبراهيم، عبد الرحمن شيك

Includes bibliographical references and index

ISBN 978-967-0225-44-9

1. Language and Languages--Asia--History. 2. Jawi alphabet--History.

3. Arabic Language--Research--Asia. 4. Malay Language--Writing--History.

I. عبد الرحمن شيك. II. Title.

407

طبع من طرف:

IIUM PRINTING SDN.BHD.

No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3

Taman Perindustrian Batu Caves

Batu Caves Centre Point

68100 Batu Caves

Selangor Darul Ehsan

الفهرس

١٠-٩

تصدير

١١

شكر وتقدير

مقدمة حسن أحمد إبراهيم

٢٥-١٣

عبد الرحمن شيك

الفصل الأول:

التطورات الأخيرة في مجال تعليم كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية

لطلاب المدارس الابتدائية في ماليزيا

(2269/22862)

٤٢-٢٧

أكمل خوزيري

الفصل الثاني:

مبادئ عامة في تهجئة الجاوي للكلمات العربية المقترضة

٦٦-٤٣

محمد بخاري لوبيس

الفصل الثالث:

تحليل عوامل الاضطراب في القراءة بالجاوي

٨١-٦٧

نورحياتي بنت هاشم

الفصل الرابع:

إشكالية القراءة الصوتية للكتابة بالحرف الجاوي لدى القارئ العربي

١٠٦-٨٣

(1060/22868)

عاصم شحادة علي

الفصل الخامس:

نظام الكتابة بالحروف الجاوية في اللغة الملايوية حسب الطريقة الصوتية ونظام المقطع

١٢٥-١٠٧

عبد الحليم محمد، وادي يسران عبد العزيز

الفصل السادس:

THE ORIGINS AND SPREAD OF THE JAWI SCRIPT

(أصول الحرف الجاوي وانتشاره)

١٣٥-١٢٧

أمات جوهارى معين

الفصل السابع:

تطور استخدام الحرف القرآني للكتابة الملايوية

١٤٧-١٣٧

روسني بن سامة، وحمد الله بن صالح

الفصل الثامن:

كتابة اللغة الملايوية بالحرف القرآني وتحديات التقنية الاتصالية المعلوماتية

١٦٧-١٤٩

(194/22872)

عبد الرحمن شيك، ومحمد فهام محمد غالب

الفصل التاسع:

جهود الملايويين في تمذيب كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية في القرن

(1805/22871)

العشرين: عرض وتحليل

١٧٤-١٦٩

بدرى نجيب بن زبير

الفصل العاشر:

إشكاليات استخدام الحروف العربية في ماليزيا

١٩٣-١٧٥

محمد زكي بن عبد الرحمن

الفصل الحادي عشر:

المخطوطات التراثية الملايوية المكتوبة بالحرف القرآني

٢١١-١٩٥

الدكتور زمري عارفين، وباسل فيصل الزعبي

الفصل الثاني عشر:

دور علماء فطاني دار السلام في الحفاظ على الهوية الإسلامية خلال الحرف القرآني

٢٣٧-٢١٣

عدنان محمد زين سومي

الفصل الثالث عشر:

الحرف القرآني ودوره في تطوير المخطوطات التراثية في إندونيسيا

٢٥٣-٢٣٩

نجم الدين الحاج عبد الصفا

الفصل الرابع عشر:

الحرف العربي في بروناي دار السلام

٢٧٥-٢٥٥

أبانغ حزمين

الفصل الخامس عشر:

الحرف القرآني في شبه القارة الهندية بين فكي الرّحى: دراسة تاريخية وصفية

٣٠٠-٢٧٧

محمد علي غوري

الفصل السادس عشر:

A Historical Study of the Malay Language in the Quranic Script in Sri Lanka

(دراسة تاريخية للحرف القرآني الملايوي في سري لانكا)

٣١٨-٣٠١

أمينة قاسم

الفصل السابع عشر:

الكتابة الجاوية لدى الجالية الملايوية في جنوب إفريقيا: التاريخ والمسيرة

٣٢٨-٣١٩

رحمة بنت أحمد الحاج عثمان، وعثمان جعفر (1537 / 22869)

الفصل الثامن عشر:

حوسبة اللغات الإفريقية المكتوبة بالحرف القرآني المنمط: تجربة جامعة

٣٣٥-٣٢٩

إفريقيا العالمية

إبراهيم أمين فضيل

الفصل التاسع عشر:

مشروع الحرف القرآني و تطوره في إفريقيا: دراسة لجهود جامعة إفريقيا العالمية،

٣٦٤-٣٣٧

السودان

يوسف الخليفة أبوبكر

الفصل التاسع

جهود الملايويين في تهذيب كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية في القرن العشرين: عرض وتحليل

بلدي نجيب بن زبير

الجامعة الإسلامية العالمية - ماليزيا

لقد شهدت كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية - أو ما يُسمَّى بخط "جاوي" عند الملايو عدة تطورات حاسمة خلال القرن العشرين. ومن المعلوم أن هذه التطورات تمثل جهوداً لتهذيب قواعد الكتابة بخط "جاوي" وليست للدعوة إلى الكتابة به أصلاً؛ لأن اللغة الملايوية قد كُتبت في الواقع بالحروف العربية منذ أكثر من سبعة قرون. وتهدف هذه المقالة إلى عرض المعالم المهمة التي تطرق إليها التهذيب في القرن العشرين مع اهتمام خاصّ بالقواعد المتعلقة بكتابة الكلمات المستعارة من العربية.

والحديث عن خطّ "جاوي" في القرن العشرين لا بدّ أن يبدأ لا محالة بزین العابدين بن أحمد المعروف بـ"زعبا" لأنه بلا خلاف هو أول مَنْ دَوَّنَ قوانين كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية. وله عدة كتب في هذا المجال، وهي:

(أ) "كتاب رهسيا ايجاءن جاوي" (كتاب سر الكتابة بخط "جاوي")، نشره في عام

١٩٢٩م.

(ب) "رهسيا ايجاءن جاوي" (سر الكتابة بخط "جاوي")، نشره في عام ١٩٣١م.

(ج) "دفتر ايجاءن ملايو: رومي - جاوي" (مدونة الكلمات الملايوية: لاتيني - عربي)،

أتمه في ١٩٣٨م، ونُشر عام ١٩٤٩م. (ينبغي أن يلاحظ أن اليابانيين استولوا على البلاد من

١٩٤٢م إلى ١٩٤٥م، ولم يستتب الأمن إلا في ١٩٤٨م بعد أن نجح الإنجليز في قمع الشيوعيين).

والحروف المستخدمة في نظام زعبا ورثها من السابقين، وعددها ٣٤ حرفاً، وهي ما يأتي: